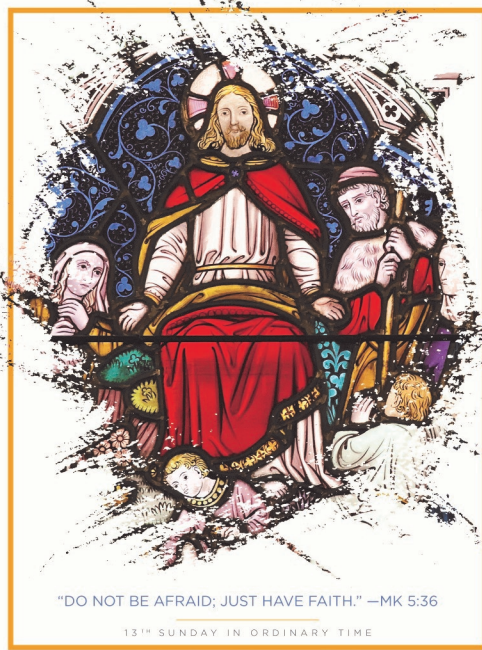


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

The Thirteenth Sunday in Ordinary Time

June 27, 2021



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002

**Kitchen Phone:** 651-228-9007

**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am

Lenten Friday ..... 6:30 pm

Saturday ..... 4:30 pm English

Sunday ..... 8:30 am English

..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,

Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am

Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm

Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518

Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957

Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**

Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm

& các ngày thường sau Thánh lễ hay

gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date

..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE 13<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Jesus calmed the storm on the sea shows his power over evil. Trusting in God let us pray: God of our Creator, you preside over land and sea, sunshine and storm. By your strength pilot us, by your power preserve us, by your wisdom instruct us, and by your hand protect us, through Our Lord Jesus Christ. Amen.

**LỜI NGUYỆN CHÚA NHẬT 13 QUANH NĂM**

Chúa Giêsu làm bão tố yên lặng biểu lộ quyền năng của Ngài trên sự dữ. Tin tưởng vào Chúa, chúng ta cùng cầu nguyện: Lạy Chúa là Đấng tạo dựng, Chúa điều khiển đất đai và biển khơi, nắng tươi hay bão tố. Với sức mạnh Ngài xin dẫn dắt chúng con, với quyền năng Ngài xin gìn giữ chúng con, với sự khôn ngoan Ngài xin dạy bảo chúng con, và bàn tay Ngài xin bảo vệ chúng con, nhờ Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. Amen.

**Ghi Danh Học Giáo Lý Việt Ngữ Niên Khóa 2021-2022:**

Ban Điều Hành Giáo Lý Việt Ngữ (GLVN) đã bắt đầu phát đơn ghi danh cho khóa học tới, năm học 2021-2022, sau lễ 10 giờ ngày Chúa Nhật. Xin quý phụ huynh ghé lấy đơn, điền đơn và nộp lại cho Ban điều hành GLVN bắt đầu Chúa Nhật ngày 16 tháng 5, và hạn chót sẽ được thông báo sau. Xin quý vị gặp Ban điều hành Giáo Lý Việt Ngữ để lấy đơn hay liên lạc văn phòng giáo xứ để lấy đơn. Kính báo.

**THÔNG BÁO TỪ VĂN PHÒNG PHỤNG TỰ CỦA TỔNG GIÁO PHẬN ngày 14/5/21**

- Sau ngày 28/5 ngăn cách xã hội sẽ không còn nữa trong nhà thờ.
- Ca đoàn vẫn giữ khoảng cách khoảng 2 mét.
- Khẩu trang vẫn được duy trì theo sự chỉ dẫn của thống đốc bang, nhưng không buộc cho những ai đã tiêm chủng ngừa.
- Khi quý vị xét nghiệm bị nhiễm Covid-19 nhưng không có triệu chứng, xin quý vị vẫn cách ly tại nhà trong 14 ngày.
- Khi đi tham dự Thánh Lễ, xin ÔBACE vẫn tiếp tục đeo khẩu trang để chúng ta giữ vệ sinh và đề phòng lây nhiễm cho nhau. Đa Tạ.

**Large Expense items for this 4-week period:**

* Building Restoration Corp	\$ 158,088.00
* St. Patrick's Guild	\$ 1,068.00
* Christ Our Life Publication	\$ 1,451.38

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 26</b>	<b>Mass of our Lady</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Pray for our Parishioners + St Adalbert's Class of 1959
<b>Sunday, 27</b>	<b>13<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass (cả trên Online)
<b>Monday, 28</b>	<b>St. Irenaeus</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 29</b>	<b>Sts. Peter &amp; Paul, Apostles</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 30</b>	<b>First Martyrs of the Church of Rome</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, July 1</b>	<b>St. Junipero Serra</b>
8:30 am	Mass
<b>First Friday, 2</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	+ Intentions of Rosary Society
<b>Saturday, 3</b>	<b>St. Thomas, Apostle</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 4</b>	<b>14<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 20/06/2021**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 1,005.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 3,485.50
Online Giving (Đóng góp trên mạng 6/14-6/20/21)	\$ 10.30
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 4,500.80
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần)</u> .....	<u>\$ 4,500.00*</u>
<i>Over/-Under (Thừa/-Thiếu)</i> .....	<b>\$ 0.80</b>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF JUNE 27, 2021**

Sunday:	Wis 1:13-15; 2:23-24/Ps 30:2, 4, 5-6, 11, 12, 13 [2a]/2 Cor 8:7, 9, 13-15/ Mk 5:21-43 or 5:21-24, 35b-43
Monday:	Gn 18:16-33/Ps 103:1b-2, 3-4, 8-9, 10-11 [8a]/Mt 8:18-22
Tuesday:	Day: Acts 12:1-11/Ps 34:2-3, 4-5, 6-7, 8-9 [5]/2 Tm 4:6-8, 17-18/Mt 16:13-19
Wednesday:	Gn 21:5, 8-20a/Ps 34:7-8, 10-11, 12-13 [7a]/Mt 8:28-34
Thursday:	Gn 22:1b-19/Ps 115:1-2, 3-4, 5-6, 8-9 [9]/Mt 9:1-8
Friday:	Gn 23:1-4, 19; 24:1-8, 62-67/Ps 106:1b-2, 3-4a, 4b-5 [1b]/Mt 9:9-13
Saturday:	Eph 2:19-22/Ps 117:1bc, 2 [Mk 16:15]/Jn 20:24-29
Next Sunday:	Ez 2:2-5/Ps 123:1-2, 2, 3-4 [2cd]/2 Cor 12:7-10/Mk 6:1-6a

Dear Friends in Christ,

This Sunday we have listened to two miracle stories. They can interpret each other. Both include the subject of faith, the issue of ritual purity, the question of life and death, and the power of God in Jesus. There are contrasts between women, the noble and the marginal, public and private, faith and skeptic.

Jarus is an official of the synagogue. He comes to Jesus openly, and throws himself at the feet of Jesus and pleads with him. The unidentified afflicted woman, on the other hand, has been the victim of her ailment. She does not presume to approach Jesus directly. She violates both social and religious prohibitions. This is the only miracle story that Jesus does not initiate to heal.

Although the contrasts between the woman and the man are striking, in the most important issues they are the same. Both the woman and the man act out of faith. They believe that Jesus has the power to heal, and Jesus grants their wishes.

The faith of the woman and the man in contrast to the incredulity of those gathered at the home of Jairus. Instead of believing, the ridicule Jesus that he can bring her back to life. Jesus disregards the same purity regulation that the afflicted woman had. He does not accept the girl's death, and he touches her lifeless body. In both cases, the touch that would have rendered another unclean is actually the means through which Jesus transfers the power of God.

God's graciousness toward us should prompt us to be generous toward others. What we receive as life gifts we must share with those in need those in poverty or illness. As we have been favored by the healing touch of God in our lives, so we must extend that same loving touch to others. The love of Christ impels us to be open as we approach those in need. At times this will require that we share material resources; at other times it might mean that our energy will be drained in our service of them. In all of this, Jesus has set the example for us to follow.

Peace!

Fr. Minh Vu

### Summary of Letter from the Office of the Archbishop June 3, 2021

Dear Sisters and Brothers in Christ, I write to you with important news and a grateful heart. After much prayer, consultation, and discussion, the Catholic bishops of Minnesota today announced that the Sunday Mass obligation will return the weekend of July 3-4. I encourage each of you to read the full text of the Minnesota bishops' statement, which may be found at [archspm.org/backtomass](http://archspm.org/backtomass). It includes the rationale for the decision, the importance of the return to the Mass, and possible exceptions to the Sunday obligation...

As we fully return to the Sunday Mass in early July, please join me in praying for the souls of those who have died from COVID-19, those who grieve them and for an end to the COVID-19 pandemic around the globe.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Chúa nhật tuần này chúng ta nghe hai câu chuyện phép lạ. Hai câu chuyện giải nghĩa lẫn cho nhau. Cả hai cùng chủ đề đức tin, vấn đề nghi thức thanh tẩy, sống và chết, và quyền năng Thiên Chúa qua Đức Giêsu. Có sự tương quan giữa những phụ nữ, một người gia thế và người kia hạ cấp, công cộng và riêng tư, đức tin và hồ nghi.

Gai rô là viên trưởng hội đường. Ông đến với Đức Kitô công khai, và đặt mình dưới chân Đức Giêsu nài van Người. Người phụ nữ vô danh bệnh hoạn kia là nạn nhân của bệnh tật. Bà không được phép đến với Đức Giêsu cách trực diện như thế. Bà vi phạm những cấm kỵ của xã hội và tôn giáo. Đây là phép lạ duy nhất mà Đức Giêsu không đi bước trước để cứu chữa.

Dù có sự tương phản giữa người phụ nữ và đàn ông kia đều bị đánh động, điều quan trọng nhất của họ đều giống nhau. Cả hai đều hành động vì đức tin. Họ đều tin rằng Đức Giêsu có quyền năng chữa lành, và Người đã ban cho họ theo yêu cầu.

Đức tin người phụ nữ và đàn ông kia tương phản với sự hoài nghi của những người qui tụ tại nhà Gai rô. Thay vì tin tưởng, họ chế giễu Đức Giêsu về việc Người mang lại sự sống cho bé gái kia. Đức Giêsu không màng về qui tắc thanh tẩy mà người phụ nữ bệnh tật kia biết. Người không chấp nhận sự chết của bé gái kia, và Người đã động chạm đến thi thể bất động ấy. Trong cả hai trường hợp, sự động chạm đã trả lại cho sự không trong sạch kia là một phương thể thực sự mà qua đó Đức Giêsu trao chuyển quyền năng của Thiên Chúa.

Lòng nhân từ Chúa giúp chúng ta đại lượng với người khác. Điều chúng ta nhận được như những quà tặng của đời sống, chúng ta phải chia sẻ cho người cần đến, người nghèo khổ và bệnh tật. Chúng ta được phúc lành của Chúa trong đời sống, chúng ta phải mở lòng ra với người khác. Tình yêu của Đức Kitô buộc chúng ta đến với ai cần. Đôi khi đòi buộc chúng ta phải chia sẻ những của cải vật chất, lúc khác có thể là năng lực của chúng ta bị hao mòn khi đi phục vụ anh chị em. Trong mọi sự, Đức Giêsu là gương mẫu cho chúng ta bước theo.

Nguyện chúc bình an!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### From the Archdiocesan Office of Worship on 5/14/2021.

After: May 28 2021: Social Distance is no longer required in church for the congregation.

Music Activities: Cantors and Musicians are recommended to continue to keep 6+ feet social distance per MDH guideline.

Face Mask Requirement: Following the CDC and Governor's guideline, face mask are still required for anyone not fully vaccinated. Face Mask is required when people are not maintaining 6 feet social distance at St Adalbert Church. When you are tested COVID19 positive, please quarantine 14 days.